

PARADISE DICTIONARY

***DICTIONARY OF ENGLISH WORDS OF
ARABIC ETYMOLOGY***

WITH

**PARADISE
INTRODUCTION**

ADVENTURES OF ARABIC LANGUAGE THROUGHOUT HISTORY

(A Comprehensive Introduction of Arabic Influence on English Language)

PART I

Mohannad Al-Fallouji Al-Husaini Al-Hashimi,

PhD (London), FRCS (Ed), FRCS (Glas), FRCSI, PDLaw

Professor of Surgical Sciences and Doctor of Philosophy in Medicine

*Abuall
Obeyan*

ح) مكتبة العبيكان، ١٤٣٠هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

الهاشمي، مهند عبدالرازق الفلوجي

معجم الفردوس / مهند عبدالرازق الفلوجي الهاشمي - ط١ - الرياض، ١٤٣٣هـ

٨١٠ ص، ٢٨×٢٠ سم

ردمك: ٨-٧٨٤-٥٤-٩٩٦٠-٩٧٨

١- اللغة الإنجليزية - معاجم - اللغة العربية

١. العنوان

١٤٣٠/٤٥٨٩

ديوي: ٤٢٣.١

رقم الإيداع: ١٤٣٠/٤٥٨٩

ردمك: ٨-٧٨٤-٥٤-٩٩٦٠-٩٧٨

الطبعة الأولى

٢٠١٢م / ١٤٣٣هـ

حقوق الطباعة محفوظة للناشر

التوزيع: مكتبة العبيكان

الرياض - العليا

تقاطع طريق الملك فهد مع العروبة

هاتف: ١١٦٠٠٦٨ / ٤٦٥٤٢٤ فاكس: ٤٦٥٠١٢٩

ص.ب: ٦٢٨٠٧ الرمز ١١٥٩٥

الناشر: مكتبة العبيكان للنشر

الرياض - المحمدية

طريق الأمير تركي بن عبدالعزيز الأول

هاتف: ٤٨٠٨٦٥٤، فاكس: ٢٥٤٣٣١٤

ص.ب: ٦٧٦٢٢ الرمز ١١٥١٧

استغرق إنجاز معجم الفردوس ٢٠ عاماً، وسُمِّي بالفردوس؛ لأنَّ هذه الكلمة الإنجليزية ذات أصل عربيٍّ، ولها المعنى نفسه عربياً وإنجليزياً. ثم إن الفردوس هي أعلى وأوسط وأفضل جنّات عدن، حيث العربية هي لغة التواصل.

جميع الحقوق محفوظة، ولا يسمح الاستفادة من هذا الكتاب أو نقله في أي شكل أو واسطة، سواء أكانت إلكترونية أو ميكانيكية، بما في ذلك التصوير والنسخ (فوتوكوبي)، أو التسجيل، أو التخزين والاسترجاع، دون إذن خطي من الناشر.

God (Allah) Most High says:

**“This, our stock-in-trade has been
returned to us”**

Verse XII:65 Surah Yusuf (Prophet Joseph)

Index of Contents

Acknowledgment.....	9
Introduction.....	11

PART ONE

PARADISE INTRODUCTION

"Adventures of Arabic Language throughout History"

(A Comprehensive Introduction of Arabic Influence on English Language)

Chapter I: Arabic: Language of Paradise and Mother Tongue of Adam on Earth.....	17
Position and Spread of Arabic.....	17
Brief History of Arabic.....	19
Characteristics of Arabic Language.....	24
• Arabic Alphabets Consist of 28 Letters.....	24
• Richest Vocabulary in the World.....	24
• International Language for Global Message of Islam.....	24
• Original Language from The Time Immemorial, Living Language.....	25
• Brevity in Letters.....	25
• Brevity of Arabic Words.....	25
• Brevity of Arabic Sentences.....	26
• Derivational Arabic Language.....	27
• Onomatopoeia (Special Derivation by imitating sounds).....	27
• Neology With Decisions of the Arabic Linguistic Society.....	28
• Word-crafting.....	29
Ath'dad or Words with Opposite Meanings.....	30
• Descriptive Arabic Language.....	31
• Humanistic Non-Racist Arabic Language.....	34
• Language of Beauty and Love.....	36
• Unparalleled Arabic Words.....	37
• Largest Reservoir of Alternative Names in the World.....	38
• Global Spread of Arabic Language.....	41
• Living Vibrant Language.....	42
References.....	44
Chapter II: English: The Melting Pot of European Languages.....	47
- Brief History of English Language.....	47
- Components of English Language.....	49
1. Old English (Anglo-Saxon and Old Norse).....	49
2. French Influence.....	50
3. Latin Influence.....	55
- Greek Element of English.....	56
- Arabic Element of English Language.....	57
- English Love of Abridgement and Acronyms.....	59
- Word-Making and Word-Makers.....	60

PARADISE DICTIONARY

1. Protestant Reformation and Story of The English Bible.....	61
2. Shakespear's contribution to English Language.....	65
- Word-Borrowing	66
1. Renaissance of Words.....	66
2. Word-Borrowing from the World at Large.....	68
- Racism and Snobbery in English Language	70
- Today and beyond	71
- References	73
Chapter III: Racism between Two Languages - A Critical Review	75
- Social Darwinism (or Scientific Racism!) between Christian West and Islamic East	75
- Defects of Malthus Theory	76
- Recapitulation theory and Haeckel's Embryological drawings	81
- Hominid family (According to Evolutionists)	87
- Painful Linguistic Legacy of Racist Cast System	96
- Rejection of Islam to Darwinism and Social Darwinism (Scientific Racism!)	105
- Islam put 5 broad principles in the lucid and beautiful Arabic language of Qur'an	106
1. All mankind is from Adam.....	106
2. Undermining the basis of Racism.....	107
3. Honouring Children of Adam (whole Mankind)with its different races.....	108
4. Facts of Creation and Evolution in Islam.....	109
- Encouragement to Reflect on the Creation.....	111
- Creation and Evolution of Universe.....	111
- Creation of Man.....	112
- Unique Creation of Man.....	114
- Sustenance of Man and Subjection of Universe for Man.....	115
- The True Facts of Evolution.....	116
- Squaring the Circle: Adapting Evolution to comply with Islam!.....	117
- Pioneering work of Muslim Scientists in Biology.....	119
- The pioneering work of Al-Jahiz has been confirmed by many evidences.....	124
5. Unlike of Islam to Dialectical Polemics Guesses in the face of Qur'anic Decisive Facts.....	127
Chapter IV: Arabic: Lingua Franca of Islamic World and Medieval Ages	133
- Arabs Before and After Islam	133
- Arabs, Carriers of the Global Message of Islam	134
- Why Islam is Needed?	135
- Prophet Muhammad's Letters inviting Kings of the World for Islam	142
- Qur'an Unique Characteristics	149
- Description of Allah: Oneness of God (Tawhid), the Essence of Islamic Monotheism	161
- Islam, the Old New Belief and a Comprehensive Code of Life	167
- Islam Did Not spread by the Sword	177
- Allah: The Guarantor of Believers' Victory	196
- Reciprocal Link between Islam and Arabic Language	206
- Arabic: The Language of New Culture of Islamic World	210
- References	212
Chapter V: How Did The Muslims and Arabs Influence The English Language (Arab e-English Linguistic Cross- Fertilization)	213
- The Routes of Arabic Influence	213
1. Translation (Greek to Arabic) and Reversed Translation (Arabic to Latin).....	213

- Examples of English Words of Arabic Etymology.....	216
2. Islamic Presence in Europe	216
- Andalusia.....	216
- Constantinople.....	217
- Saracen (Islamic) Sicily.....	217
- Contributions of Arabs and Muslims.....	217
3. Crusaders and European Presence in the Levant (1099-1291)	220
- End of Crusaders and Fate of Papacy.....	226
- Western Distorted Views of Islam in Medieval and Early Modern Europe.....	227
- Islamic Legacy and Influence on Europe	248
A. Free Academic Thinking and Intellectual movement of Scholasticism.....	249
B. Protestant Reformations	250
Cathars	251
Waldensians	251
Knights Templar	251
The Roots and precursors for Reformation were	253
C. Renaissance.....	255
4. Commerce and Technology	259
5. British Empire and Muslim Colonies (particularly Middle East and India)	262
- Examples of English words from Indian/ Arabic origin.....	263
- Examples of English words from Persian/ Arabic origin	263
- Examples of English words from Turkish/ Arabic origin.....	264
6. Muslims in The Americas Before Columbus	264
- References	265

PART TWO

PARADISE DICTIONARY DICTIONARY PROLOGUE

The Evidence: English Words of Arabic Etymology Groups of Words in This Dictionary	5
I. Classified Words in Classical Dictionaries (Printed in Red)	5
II. Unclassified Words in Classical Dictionaries (Printed in Black)	6
- Evidence: for English Words of Arabic Etymology.....	9
A. Proper Worker (Writer)	9
B. Proper Work (Methodology)	9
Objective criteria:	9
History of Words and Language.	9
C. Proper Work-Tools (Correct Sources)	10
Examples of Unclassified English words of Arabic Etymology	10
References	11
Guidance on the Use of 'Paradise Dictionary'	13
- Abbreviations used in 'Paradise Dictionary'	16
- Sources on English words of Arabic Etymology.....	17



Acknowledgment

Over last few years, I have occupied my time writing what I had already drafted 20 years ago, but I could neither finish the work or ever thought that it would come to this monumental project. However, the continuous support and request of private friends, re-charged my battery on occasions, when my faculties were not functioning properly, and they re-kindled my interest whenever I lost the stamina and the motivation to continue. Furthermore, the unlimited support of my wife **Dr Najlaa Al-Quisi**, incited me to focus whenever I lost track or lacked concentration, and helped me persevere to fill my spare time (even when I was ill) in order to complete this arduous task once and for all.

I am grateful to **Mr Muhammad Al-Obeikan**, Publishing Directing Manager of Obeikan Publishers for his patience and encouragement, while writing 'Paradise Dictionary'.

I also acknowledge the valuable advice of **Dr. Muhammad Al Ahmari**, Consultant at Obeikan Publishers and for providing me with a copy of '*Linguistic Adventures*' book by Abdul Haqq Fadhil.

My special thanks also, go to:

Dr Talal Kamel Khweter, a Computer Designer for designing the illustrated plates of the Dictionary.

Colonel Dr Attiya Mohammed AlZahrani (Breast & Endocrine Consultant Surgeon) for helping me with the table of the military titles in different languages.

Mr. Saleh Abdullah Al-Ghamidi, a Computer Expert and his son **Ahmad** for their unlimited support in the final stages of production of 'Paradise Introduction'.

Dr Yasin Alzuhdi and **Mr Amer Alokaidi**, the distinguished teachers and educators.

Mr. Abdurrahman H Alqurashi, a Staff Development Administrator

for his support with Arabic *Language* history in the 'Paradise Introduction'.

Finally, I am aware I have left unnamed a great number of friends who directly or indirectly have contributed to the *completion* of 'Paradise Dictionary'. To them all, I return my grateful thanks.

Professor Dr. M Al-Fallouji Al-Hashimi, PhD, FRCS
London, Friday 26 February 2010 AD / 12 Rabia-I 1431 Hijri

INTRODUCTION

THE LINGUISTIC NEED FOR THIS DICTIONARY

There is a need for linguistic communication for the increasing influx of Arabic-speaking students, workers, businessmen, and professionals (e.g. Doctors and Engineers) travelling from Arabic and Islamic world to Western Hemisphere (Europe/USA). Conversely, there is a similar need of such linguistic communication for the mounting number of English-speaking workers, businessmen, Technicians and professionals travelling from Western Hemisphere to the oil-rich and business-based Arabic Middle East and Islamic world. There is therefore a mutual need for Anglo-Arabic linguistic communication, particularly in our current age of Globalization (or Anglobalisation as called by some). The understanding of similar origins of commonly used words provides better understanding of the foreign language, and facilitates an easy communication in achieving desired targets whether in academic studies, courses and degrees, or in generating income and profit-making in commercial and business world. Indeed, since language is a characteristic of a nation, it has long been realized that communication in one nation's language means normalization and inclusion within that nation; and hence the interesting Arabic quotation: *'the one who mastered the language of people, is saved from their evils'*.

Perhaps, the fruitful outcome of this unique Dictionary is two-fold: the linguistic cross-fertilization (Arabic/English), and the cultural dialogue. The mutual cultural understanding is vital in the narrowing of cultural differences between East and West; indeed Christians, Jews and Muslims all share the believe of Abraham and even share his blood. This was clearly expressed by the former USA President Jimmy Carter in his book **"Blood of Abraham"** (1985) and by Chris Lowney, a successful Managing Director of JP Morgan & Co. (extending on three continents) in his excellent book **"A vanished World – Muslims, Christians, and Jews in Medieval Spain"** (2006).

HRH Prince Charles of Wales, the Patron of the Oxford Centre for Islamic Studies had delivered an inspiring lecture entitled **'UNITY IN FAITH'** at Al-Azhar University Cairo, on 21 March 2006; he said:

(The roots of the faith that we share in the One God, the God of Abraham, give us enduring values...

the single most important principle that unites the Abrahamic faiths: in Judaism, "Love your neighbour as yourself"; in Christianity, "All things whatsoever ye would that men should do to you, do ye so to them"; and in Islam "No-one of you is a believer until he desires for his brother that which he desires for himself")

However, the mutual cultural understanding has even more specifically researched and well documented by Professor Richard Bulliet in his excellent book **"The Case for Islamo-Christian Civilization"** (2004). This concept is not only representative of the factual truth, but is more conducive to the global peace and unity (irrespective of human cultural diversity) in this 'Global village' we all live in; furthermore, this concept (of cultural dialogue) is by far more consistent with the human nature than the gross misconception and the inflammatory phrase of **"Clash of Civilisations"** made-up and introduced by Professor Samuel Huntington (2002), and which had only led to polarization with mutual alienation; and to wars with mutual suffering and hatred.

The English words of Arabic etymology (origin) were resultant outcome of several generations and many centuries of interaction between the East and the West and in various fields of life. Hence, the time needed to unearth such treasured words and to research this subject was proportionally long approaching 20 years or more.

There is therefore a wide global market for the project of the etymological Anglo-Arabic Dictionary for all students, workers, businessmen, and professionals based in U.K. and in Anglo-phone countries to serve their linguistic needs. Furthermore, the 3-5 million English-speaking Muslim British Citizens are also keen to teach their children Arabic language for religious reasons (**Arabic is the Islamic language**). Conversely and more importantly, the overseas market is even bigger both in the Middle East (300 million Arabs) and the Islamic World (1.5 billion non-Arab Muslims) who are keen to communicate in Arabic.

This Dictionary represents the definitive comprehensive (though not entirely exhaustive) text for English words of Arabic origin or potentially Arabic origin, and thus it represents a major Academic, systematic-researched, and Original Work in providing a unique reference book of its kind, for generations to come.

This Dictionary is therefore, urgently needed to fulfill the following functions:

1. An original academic textbook dedicated to English words of Arabic origin to act as a pioneering reference for all professionals, especially physicians, scientific researchers, orientalists, linguists and comparative philologists.
2. A practical linguistic companion for all English-speaking businessmen, technicians, and professionals working in Arabic Middle East and Islamic world.
3. A unique linguistic companion for all Arabic-speaking students, workers, businessmen and professionals living in the English-speaking west, while studying and/or communicating in English environment.
4. An ideal source of common words and phrases for the married cosmopolitan couples e.g. English-speaking wife with Arabic-speaking husband, particularly, when they intend to name their children with mutually acceptable names.
5. A moderate documented compendium midway between the extremes of excess and deficit: the excessive sources which twist English words to produce lists of Arabic words that are often obsolete words, impractical to use, and rather unrealistic, and occasionally with no proper documentation; and between the deficient sources on English words of Arabic origin, which include many classical and etymological English dictionaries.

Reading through this '*Paradise Dictionary*', one can easily deduce that the mankind is but one big global family inhabiting this global village. Indeed, the Dictionary by itself is an evidence of the Oneness of the human race family with One original language, indirectly testifying to the Oneness of the First Source: the Creator of mankind.

ABOUT THE AUTHOR

The author (Professor Doctor Mohannad Al-Fallouji) is a British Muslim citizen of Mediterranean origin; his family descends from Prophet Muhammad offspring. He is a bilingual speaker with command of English and Arabic languages. He contributed extensively

to the literature: an author of 3 textbooks published in English language; a PhD thesis in Colorectal Surgery published in English language; his books entitled '*Postgraduate Surgery*' and '*Clinical Radiology in Postgraduate Surgery*' both published by Butterworth-Hiememann Medical Books International, and over 70 scientific papers all published in English language, with many more papers published in Arabic language. He is both a Doctor of medicine, and a Doctor of Philosophy with the highest academic degree in medicine (PhD Medicine from University of London). His *PhD Thesis* entitled "*Colorectal Vascular Patterns in Health and Disease - An Applied Anatomy, Physiology, and Pharmacology at Micro-circulation Level*", University of London; there is an extensive chapter on 'the history of Arabic surgery' in his PhD Thesis.

Dr Al-Fallouji was a surgeon by profession (MB ChB, FRCS Ed, FRCS Glas, FRCSI), trained as Registrar and PhD research Fellow at Hammersmith Hospital in London. Senior Registrar in Belfast Teaching Hospitals, became Assistant Professor in Al-Ain (United Arab Emirates), then Professor of Surgery in Benghazi, and then a visiting professor Overseas. He became a Consultant Surgeon with interest in Colorectal/Laparoscopic Surgery (UK) since the early Nineties till his recent retirement from NHS. He is interested in History of Arab Medicine, keen Bee-Keeper and vegetable gardener.

Furthermore, he possesses a unique wealth of books collected personally; they include books on the medieval history of Medicine, and history of Arab Medicine and Science as well as books on the origin of medical terms and general English words of Arabic etymology. He also holds *Postgraduate Diploma in Law* (PDL from University of Huddersfield) as well as the *Certificate of National Examinations Board in Supervisory Management* (NEBSM from Dewsbury College - School of Business & Humanities) and a *Degree in British History* (GCSE grade A – adult education programme) with his special constant interest continued to be in the history of Arabic medicine and surgery. Indeed, Professor Al-Fallouji's latest contributions included presentation of papers to the The British Society For The History of Medicine (BSHM) in 2007 at University of Dundee; his papers entitled:

'*Arabic influences on medical terminology*'; '*abdominal trauma in Arab military history*'; and (jointly) '*inhalational anaesthesia in Arab medical history*'.

Professor Al-Fallouji had traveled the World, particularly countries of cultural contacts between East and West in the Middle East (Cairo, Damascus, Tangier, and Baghdad); in Europe such as Andalusia (Spain), France, Turkey (Istanbul); and in India, China, USA, and has been extensively lecturing overseas as a visiting professor to the Middle East (e.g. Kingdom of Saudi Arabia, United Arab Emirates, Syria, Iraq, and Libya).

